

INSTITUT NATIONAL DES LANGUES ET CIVILISATIONS ORIENTALES

Pôle des langues & civilisations, 65 rue des Grands Moulins, 75013 PARIS

www.inalco.fr

MASTER LANGUES, CULTURES ET SOCIÉTÉS DU MONDE

MENTION LLCER

PARCOURS **EUROPE EURASIE**, LANGUE **BULGARE**



Année 2018-2019

Brochure en date du 3 juin 2018 – Document non contractuel susceptible de modifications

LE BULGARE À L'INALCO

Le bulgare est la langue officielle de la République de Bulgarie, parlée par environ huit millions de locuteurs. Comme toutes les langues slaves des pays orthodoxes, il s'écrit à l'aide de l'alphabet cyrillique.

Son histoire et sa position géographique font du bulgare une langue à part dans le groupe des langues slaves auquel il appartient (et plus précisément des langues slaves du sud), particulièrement intéressante à étudier, aussi bien par rapport aux langues slaves qu'aux langues balkaniques.

Au IX^e siècle, les événements et la clairvoyance politique de ses souverains ont permis au Royaume de Bulgarie d'accueillir les disciples des frères Cyrille et Méthode, créateurs des alphabets slaves, et d'être ainsi le berceau de la première langue littéraire slave et de la première littérature écrite dans cette langue – faite d'abord de traductions de textes sacrés et liturgiques, puis d'œuvres originales. A partir de là, elles allaient être diffusées en Serbie, dans la Roussie de Kiev, etc.

Au cours de son histoire, le bulgare a perdu presque entièrement ses cas et est devenu une langue analytique, qui exprime les fonctions au sein de la phrase par des prépositions, tout comme le français. Il a développé très tôt un article défini postposé, et son système verbal, fondé sur l'opposition aspectuelle, est particulièrement riche avec, trait intéressant car quasiment unique en Europe, un mode médiatif. Un bon nombre de caractéristiques grammaticales et lexicales (nombreux emprunts au turc par exemple) le rapprochent singulièrement des autres langues balkaniques, telles que le roumain, le serbe, l'albanais, le grec moderne.

Le bulgare est actuellement la langue d'une littérature dynamique, d'un pays membre de l'Union européenne et qui a toujours entretenu des relations culturelles privilégiées avec la France.

L'INALCO est le seul établissement d'enseignement supérieur en France à offrir un cursus complet de bulgare, du niveau débutant au doctorat. Ces cours sont destinés à tous ceux qui s'intéressent à la Bulgarie, à sa langue et à sa culture. Aucune connaissance préalable n'est requise¹. Les cours de langue sont assurés conjointement par des enseignants de langue maternelle française et bulgare et couvrent tous les aspects de l'apprentissage : grammaire théorique, exercices pratiques, prononciation, expression et compréhension écrites, expression et compréhension orales, lecture de textes de la presse et littéraires, version et thème. Des enseignements d'histoire et de géographie de la Bulgarie, d'histoire de la littérature, d'apprentissage de la langue par le cinéma viennent les compléter.

La Bulgarie étant membre de l'Union européenne depuis 2007, les traducteurs de et vers le bulgare sont recherchés.

¹ Seule condition d'accès en première année de licence : être titulaire d'un baccalauréat ou d'un diplôme équivalent. Une bonne maîtrise du français écrit est fortement recommandée.

ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE DU PARCOURS BULGARE

Marie Vrinat-Nikolov, Professeur des universités, langue et littérature bulgares, théorie de la traduction littéraire, marie.vrinat-nikolov@inalco.fr

Guéorgui Armianov, Maître de conférences, grammaire et langue bulgares, linguistique, gueorgui.armianov@inalco.fr

Snejana Gadjeva, Maître de conférences, grammaire et langue bulgares, linguistique, contact des langues, snejana.gadjeva@inalco.fr

INFORMATIONS PRATIQUES

INALCO, 65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris

<http://www.inalco.fr>

Tél. : +33 (0)1 81 70 10 14

Accès : métro ligne 14 ou RER C, station *Bibliothèque François Mitterrand* ; bus 89 et 62.

Inscription administrative : Elle se fait dans les délais affichés sur le site de l'INALCO : télécharger le dossier d'inscription et le renvoyer par la poste (accompagné de votre règlement et des justificatifs correspondant à votre situation) à l'adresse suivante :

INALCO

Direction des études, bureau 3.47

65 rue des Grands Moulins

75013 PARIS

Concernant le calendrier et les modalités d'**admission en Master pour l'année 2017-2018**, consulter la rubrique formation et diplômes sur le site de l'INALCO.

Coût indicatif de l'inscription annuelle : voir les tarifs 2017-2018 sur le site de l'INALCO.

Inscription pédagogique : Indispensable pour accéder à vos cours sur Moodle et pour passer les examens, l'inscription pédagogique consiste à déclarer les cours que vous comptez suivre. Elle se fait en ligne une fois que votre inscription administrative a été validée ou au près du secrétariat pédagogique. Voir la procédure détaillée sur le site de l'INALCO.

Secrétariat pédagogique : Vérika JAKIMOV, bureau 3.41B, méil : verika.jakimov@inalco.fr ou secretariat.europe@inalco.fr

Pages Internet de la section de bulgare : <http://www.inalco.fr/langue/bulgare>

Pour les bourses et les aides financières destinées aux étudiants de l'INALCO, consulter la rubrique vie de campus : <http://www.inalco.fr/vie-campus/soutien-accompagnement>

CALENDRIER UNIVERSITAIRE DE L'ANNÉE 2018-2019

Vendredi 7 septembre : Accueil des nouveaux étudiants

SEMAINE DE PRÉ-RENTRÉE

(présence obligatoire pour les étudiants de L1)

Du lundi 10 et samedi 15 septembre

Journées des départements : lundi 10 et mardi 11 septembre

RENTRÉE UNIVERSITAIRE

Lundi 17 septembre 2018

PREMIER SEMESTRE

Du lundi 17 septembre 2018 au samedi 05 janvier 2019

Congés automne : du lundi 29 octobre au dimanche 04 novembre 2018

Congés hiver : du lundi 24 décembre 2018 au dimanche 06 janvier 2019

Examens du premier semestre

Du lundi 07 janvier au samedi 19 janvier 2019

INTERSEMESTRE

Du lundi 21 janvier au dimanche 27 janvier 2019

DEUXIÈME SEMESTRE

Du lundi 28 janvier au samedi 18 mai 2019

Congés hiver : du lundi 4 mars au dimanche 10 mars 2019

Congés printemps : lundi 22 avril au dimanche 5 mai 2019

Examens du second semestre

Du lundi 20 mai au samedi 01 juin 2019

EXAMENS - 2^{NDE} SESSION

Du mercredi 19 juin au samedi 06 juillet 2019

ORGANISATION DES ENSEIGNEMENTS
DU MASTER LANGUES, CULTURES ET SOCIÉTÉS DU MONDE
MENTION LLCER
PARCOURS EUROPE EURASIE, LANGUE BULGARE

Le master *Langues, cultures et sociétés du monde*, mention LLCER est accessible aux étudiants titulaires d'une licence, pouvant justifier d'un niveau suffisant de la langue bulgare. Pour les modalités de soumission des demandes d'admission en master, voir les informations sur le site de l'Inalco.

Un semestre de master LLCER se compose de 4 unités d'enseignement (UE) :

- UE 1 : séminaires liés à la langue bulgare ;
- UE 2 : séminaires liés à l'aire géo-culturelle associée ;
- UE 3 : séminaires liés à une discipline ou une orientation professionnelle parmi celles proposées ;
- UE 4 : un enseignement d'ouverture ou outil méthodologique ou autre enseignement d'UE3 non encore choisi.

La dernière unité composant le diplôme, l'UE 5, correspond à la soutenance d'un mini-mémoire (pour l'orientation recherche) ou à un stage (pour l'orientation professionnelle) à la fin du deuxième semestre du Master.

MASTER 1 (M1)

Semestre 7

Code UE & EC 4A	Descriptifs	ECTS
UE 1	Compétences avancées en langue (CAL)	6
BUL4A11A	Traduction littéraire (M. Vrinat-Nikolov)	
UE 2	Spécialisation aréale	6
BUL4A02A	1 EC en fonction de la spécialisation et la langue choisies : Textes et linguistique Histoire de la langue bulgare (G. Armianov)	
ECO4A02G	Arts et littérature, Traduction littéraire L'espace littéraire européen 1	
ECO4A02H	Oralité et anthropologie Les poésies orales en Europe 1	
ECO4A02F	Histoire et sciences sociales Fondements des identités nationales en Europe médiane	
UE3	Spécialisation disciplinaire	12
	x EC pour un total de 12 ECTS, à choisir dans l'une des disciplines suivantes : <ul style="list-style-type: none"> - Anthropologie sociale (ANT) - Arts et littérature (ARL) - Communication, information et media (CIM) - Histoire et sciences sociales (HSS) - Oralité (ORA) - Traduction littéraire (TRL) - Textes et linguistique (TXL) Se référer aux brochures spécifiques des UE3	
UE4	Méthodologie, outils et ouverture	6
	1 EC de méthodologie du mémoire ou professionnelle + 1 EC libre :	
	ORIENTATION RECHERCHE	
	Méthodologie du mémoire : Cours obligatoire pour les étudiants en orientation recherche. A choisir en fonction de la spécialisation disciplinaire de l'étudiant :	
MET4A03A	- Aide à la rédaction du mémoire : ORA, ARL, TRL (1 cours au choix)	
MET4A03B	M. Stachowitsch (littérature) ou	
AOI4A05B	B. Rasoloniaina (toutes disciplines)	
HSS4A03B	- Aide à la rédaction du mémoire : ANT, HSS B. Garapon	
MET4A01	- Aide à la rédaction du mémoire : SDL, TXL H. de Penanros (cours mutualisés avec Paris 3, Code P3 : L70MRM)	
	+	

LCS5A06B	<p>1 EC libre au choix, en concertation avec :</p> <ul style="list-style-type: none"> - le directeur de mémoire - le responsable de la discipline ou de la langue (<i>différent du directeur du mémoire</i>). <p style="text-align: center;">ORIENTATION PROFESSIONNELLE</p> <p>SPECIALITÉS ARL, ORA, TRL, TXL : Formation et méthodologie professionnelles. Cours obligatoire pour les étudiants en orientation professionnelle :</p> <p>Méthodologie et aide à l'élaboration du projet professionnel C. Mathieu</p> <p>+</p> <p>1 EC libre au choix, en concertation avec :</p> <ul style="list-style-type: none"> - le responsable du stage ou directeur de la traduction commentée - le responsable de la discipline ou de la langue (<i>différent du responsable du stage ou du directeur de la traduction commentée</i>). <p>SPECIALITÉ CIM : Se référer au programme spécifique du Master LLCER CIM.</p>	
Total S7	30	

Rappel, les sujets de mémoire doivent être précisés avant mi-novembre.

MASTER 1 (M1)

Semestre 8

Code UE & EC 4B	Descriptifs	ECTS
UE 1	Compétences avancées en langue (CAL)	6
BUL4B11A	Langue des médias (S. Gadjeva)	
UE 2	Spécialisation aréale	6
ECO4B02G	1 EC en fonction de la spécialisation et la langue choisies : Textes et linguistique Linguistique des langues balkaniques	
ECO4B02F	Arts et littérature, Traduction littéraire Histoire des courants critiques et théoriques dans les littératures européennes	
ECO4B02C	Histoire et sciences sociales Histoire, politique et culture en Europe médiane	
UE 3	Spécialisation disciplinaire	6
	x EC pour un total de 6 ECTS, à valider dans la discipline choisie en S7 : Anthropologie sociale (ANT), Arts et littérature (ARL), Communication, information et media (CIM), Histoire et sciences sociales (HSS), Oralité (ORA), Textes et linguistique (TXL), Traduction littéraire (TRL)	
UE 4	Méthodologie, outils et ouverture	3
LCS4B04A LCS4B04C	1 EC libre au choix , en concertation avec : le directeur du mémoire/responsable du stage /directeur de la traduction commentée le responsable de la discipline ou de la langue (<i>différent du directeur du mémoire / traduction commentée ou responsable du stage</i>). + obligatoire pour tous les étudiants de M1 : L'UE 4 ne peut être validée que si l'étudiant assiste : au séminaire du Musée du quai Branly (18 et 19 avril 2019) au module de formation et de sensibilisation sur la question du plagiat organisé par la Bulac (janvier 2019).	
UE 5	Mémoire / stage	9
EER4BMR	ORIENTATION RECHERCHE L'étudiant soutient un mini-mémoire de recherche.	
EER4BST CFI4B05 TRL4BTR	ORIENTATION PROFESSIONNELLE Pour ARL, ORA et TXL : Stage et rapport de stage. Pour CIM : Stage et rapport de stage. Pour TRL : Traduction commentée.	
Total S8		30

Le mini-mémoire, le rapport de stage ou la traduction commentée comportera obligatoirement la déclaration suivante :

Je, soussigné(e), déclare avoir rédigé ce travail sans aides extérieures non mentionnées ni sources autres que celles qui sont citées. L'utilisation de textes préexistants, publiés ou non, y compris en version électronique, est signalé comme telle. Ce travail n'a été soumis à aucun autre jury d'examen sous une forme identique ou similaire, que ce soit en France ou à l'étranger, à l'université ou dans une autre institution, par moi-même ou par autrui.

Je suis informé(e) que mon travail est susceptible d'être contrôlé avec un logiciel destiné à cet effet, avec les conséquences prévues par la loi en cas de plagiat avéré.

Date

Signature de l'étudiant

MASTER 2 (M2)

Semestre 9

Code UE & EC 5A	Descriptifs	ECTS
UE 1	Compétences avancées en langue (CAL)	6
BUL5A11A	Traduction littéraire (M. Vrinat-Nikolov)	
UE 2	Spécialisation aréale	6
ECO5A02G	<p>1 EC en fonction de la spécialisation et la langue choisies :</p> <p>Textes et linguistique voir les enseignements du parcours Europe-Eurasie</p> <p>Arts et littérature, Traduction littéraire L'espace littéraire européen 2</p> <p>Oralité et anthropologie Les poésies orales en Europe 2</p> <p>Histoire et sciences sociales Références identitaires en Europe médiane : nationalité, État-nation, Europe</p>	
ECO5A02H		
ECO5A02A		
UE3	Spécialisation disciplinaire	12
	<p>x EC pour un total de 12 ECTS à valider dans la discipline choisie en S7 : Anthropologie sociale (ANT), Arts et littérature (ARL), Communication, information et media (CIM), Histoire et sciences sociales (HSS), Oralité (ORA), Textes et linguistique (TXL), Traduction littéraire (TRL)Se référer aux brochures spécifiques des UE3</p>	
UE4	Méthodologie, outils et ouverture	6
	1 ou 2 EC au choix pour un total de 6 ECTS :	
LCS5A01	<p style="text-align: center;">ORIENTATION RECHERCHE</p> <p>Participation aux travaux de l'équipe de recherche (obligatoire pour les étudiants inscrits en Recherche)</p> <p>+ 1 EC libre au choix, en concertation avec :</p> <ul style="list-style-type: none"> - le directeur du mémoire - le responsable de la discipline ou de la langue (<i>différent du directeur du mémoire</i>). <p style="text-align: center;">ORIENTATION PROFESSIONNELLE</p> <p>1 ou 2 EC au libre au choix, en concertation avec :</p> <ul style="list-style-type: none"> - le responsable du stage ou directeur de la traduction commentée - le responsable de la discipline ou de la langue (<i>différent du responsable du stage ou du directeur de la traduction commentée ou responsable du stage</i>). 	3
Total S9		30

MASTER 2 (M2)

Semestre 10

Code UE & EC 5B	Descriptifs	ECTS
UE 1	Mémoire / stage	30
	ORIENTATION RECHERCHE	
LCS5B02	Présentation de l'état d'avancement des travaux devant l'équipe pédagogique de la discipline ou l'équipe de recherche	3
	+	
EER5BMR	Rédaction et soutenance du mémoire de recherche	27
	ORIENTATION PROFESSIONNELLE	
EER5BST	Spécialisation ARL, ORA et TXL : Stage, rapport de stage et soutenance. Spécialisation CIM : Stage, rapport de stage et soutenance. Pour TRL : Traduction commentée avec soutenance et stage dans une maison édition.	30
CIM5B3		30
TRL5BST		30
Total S10		30

Le mini-mémoire, le rapport de stage ou la traduction commentée comportera obligatoirement la déclaration suivante :

Je, soussigné(e), déclare avoir rédigé ce travail sans aides extérieures non mentionnées ni sources autres que celles qui sont citées. L'utilisation de textes préexistants, publiés ou non, y compris en version électronique, est signalé comme telle. Ce travail n'a été soumis à aucun autre jury d'examen sous une forme identique ou similaire, que ce soit en France ou à l'étranger, à l'université ou dans une autre institution, par moi-même ou par autrui.

Je suis informé(e) que mon travail est susceptible d'être contrôlé avec un logiciel destiné à cet effet, avec les conséquences prévues par la loi en cas de plagiat avéré.

Date

Signature de l'étudiant